

## Крылов Герман Леонидович

*магистр востоковедения и африканистики, аспирант, Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия*

Адрес: 115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1

E-mail: german\_krylov@mail.ru

# Представления о Евангелии в Коране

Текст Корана на арабском языке занимает особое место в мусульманской культуре. Мусульмане считают его точной записью прямой речи Аллаха, переданной ангелом Джibriлем человеку-посреднику («Пророку») Мухаммеду бен Абдалле, что придает содержимому этой книги непререкаемый, сакральный авторитет. Коран (в его различных трактовках) лежит в основе мировоззрения мусульман. В современном исламе нередко встречаются попытки разглядеть в коранических аятах описание новейших научных открытий. В Коране упоминаются и некоторые религии, представления о которых верующие мусульмане формируют на основании почитаемого ими непогрешимым коранического текста. Немало аятов посвящены христианству, описание которого дано через призму ислама. Это хорошо видно на примере коранических упоминаний Евангелия, на которое экстраполируется исламское представление о ниспослании божественного откровения.

Коран представляет Евангелие как некую книгу, ниспосланную пророку Исе (мусульмане понимают под ним Иисуса Христа). Евангелие через кораническую призму видится как запись божественных откровений со слов воспринимавшего их Исы, подобно тому как Коран есть запись откровения Аллаха, воспринятого Мухаммедом. Такое представление о Евангелии очевидно противоречит реальной истории новозаветного текста, а также христианскому пониманию проповедуемого Христом Евангелия царствия как благой вести об осуществлении всех Божиих обетований, данных в Ветхом Завете, а не некоей ниспосланной в готовом виде священной книге.

*Ключевые слова:* Евангелие, Коран, христианство, ислам.

Текст Корана на арабском языке занимает особое место в мусульманской культуре. Мусульмане считают его точной записью прямой речи Аллаха, донесенной ангелом Джibriлем до человека-посредника («Пророка») Мухаммеда бен Абдаллы. Это верование придает содержанию книги непререкаемый, сакральный авторитет. Коран (в его различных трактовках) лежит в основе мировоззрения мусульман. В современном исламе нередко встречаются попытки разглядеть в коранических аятах описание новейших научных открытий [Alkassimi, 2008; Bucaille, 1995; Gagieva, 2016; Kuliev, 2003; Mufti, 2006; Zarabozo, 2013]. В Коране упоминаются и некоторые религии, представления о которых верующие мусульмане формируют на основании почитаемого ими непогрешимым коранического текста. Немало аятов посвящены христианству, описание которого дано через призму ислама. Это хорошо видно на примере коранических упоминаний Евангелия, на которое экстраполируется исламское представление о ниспослании божественного откровения.

Слово Евангелие (аль-Инджилъ) упоминается в Коране 12 раз, наряду с Торой в качестве указания на религиозные тексты «людей Писания» – христиан и иудеев (ахль аль-китаб)<sup>1</sup>:

- 1 «Ниспослал Он тебе в истине, подтверждая истинность того, что ниспослано до него. И ниспослал Он Тору и Евангелие (4). Раньше в руководство для людей и ниспослал Различение» (Коран, 3: 3–4).
- 2 «И научит Он его писанию и мудрости, и Торе, и Евангелию, и сделает посланником к сынам Исраила» (Коран, 3: 48–49).
- 3 «О обладатели писания! Почему вы препираетесь об Ибрахиме? Тора и Евангелие были ниспосланы только после него. Разве вы не уразумеваете?» (Коран, 3: 65).
- 4 «И отправили Мы по следам их Ису, сына Марйам, с подтверждением истинности того, что ниспослано до него в Торе, и даровали Мы ему Евангелие, в котором – руководство и свет, и с подтверждением истинности того, что ниспослано до него в Торе, и руководством и увещанием для богобоязненных» (Коран, 5: 46).
- 5 «И пусть судят обладатели Евангелия по тому, что низвел в нем Аллах. А кто не судит по тому, что низвел Аллах, те – распутники» (Коран, 5: 47).
- 6 «А если бы они держали прямо Тору и Евангелие и то, что низведено им от их Господа, то они бы питались и от того, что сверху их, и от того, что у них под ногами. Среди них – народ соразмерный, а многие из них – скверно то, что они делают!» (Коран, 5: 66).
- 7 «Скажи: "О люди писания! Вы ни на чем не держитесь, пока не установите прямо Тору и Евангелия и того, что низведено вам от вашего Господа". Но у многих из них низведенное тебе от твоего Господа увеличивает только заблуждение и неверие. Не горюй же о людях неверных!» (Коран, 5: 68).
- 8 «Вот скажет Аллах: "О Иса, сын Марйам! Вспомни милость Мою тебе и твоей родительнице, как Я подкрепил тебя духом святым. Ты говорил

<sup>1</sup> Перевод сур из Корана дается по подстрочнику И.Ю. Крачковского. Работа российского ученого выполнена в академическом стиле, свободном от стремления стилистически отредактировать русский текст, нередко приводящего к искажениям. Хотя некоторые неточности есть и у Крачковского, его перевод аятов, упоминаемых в тексте данной статьи, полностью адекватен. В исламе есть разные варианты нумерации аятов, поэтому, если при сверке будет замечено несовпадение, нужно просмотреть текст на несколько стихов вперед или назад.

- с людьми в колыбели и взрослым. И вот научил Я тебя писанию, мудрости, Торе, Евангелию, и вот ты делал из глины подобие птиц с Моего дозволения и дул на них, и становились они птицами с Моего дозволения, и ты изводил мертвых с Моего дозволения. И вот Я удержал сынов Исраила от тебя, когда ты пришел к ним с ясными знаменами. И сказали те, которые не веровали из них: "Это – только очевидное колдовство!" (Коран, 5: 110).
- 9 «...которые следуют за посланником, пророком, простецом, которого они находят записанным у них в Торе и Евангелии, который побуждает их к доброму и удерживает от неодобряемого, разрешает им блага и за-прещает им мерзости, снимает с них бремя и оковы, которые были на них, – вот те, которые уверовали в него, и поддерживали его, и помогали ему, и последовали за светом, который ниспослан с ним, это – те, кото-рые имеют успех!» (Коран, 7: 157).
- 10 «Поистине, Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им – рай! Они сражаются на пути Аллаха, убивают и бывают убиты, согласно обещанию от Него истинному в Торе, Евангелии и Коране. Кто же более верен в своем завете, чем Аллах? Радуйтесь же своей торговле, которую вы заключили с Ним! Это ведь – великий успех!» (Коран, 9: 111).
- 11 «Мухаммад – посланник Аллаха, и те, которые с ним, – яростны против неверных, милостивы между собой. Ты видишь их преклоняющимися, падающими ниц. Они ищут милости от Аллаха и благоволения. Примеча-ты их – на их лицах от следов падения ниц. Таков образ их в Торе, но в Евангелии образ их – посев, который извел свой побег и укрепил его; он стал твердым и выровнялся на стебле, восхищая сеятелей, – чтобы разъярить ими неверных. Обещал Аллах тем из них, которые уверовали и творили благое, прощение и великую награду!» (Коран, 48: 29).
- 12 «Потом Мы отправили по следам их Наших посланников и отправили вслед Ису, сына Марйам, и даровали ему Евангелие, и вложили в сердца тех, которые последовали за ним, кротость и милосердие, а монаше-ство они изобрели; Мы им его не предписывали, если не для снискания благоволения Аллаха. Но они не соблюли этого должным соблюдением. И Мы даровали тем из них, которые уверовали, их награду, а многие из них распутны» (Коран, 57: 27).
- В некоторые места Евангелие, наряду с Пятикнижием Моисея, име-ется в виду под словом «писание» (аль-китаб) без употребления слова «аль-Инджилъ»:
- 1 «Горе же тем, которые пишут писание своими руками, а потом говорят: "Это от Аллаха", – чтобы купить за это небольшую цену! Горе же им за то, что написали их руки, и горе им за то, что они приобретают!» (Коран, 2: 79).
- 2 «И вот взял Аллах с тех, кому даровано писание, завет: "Вы будете разъ-яснять его людям /некоторые говорят, что его означает Мухаммеда/ и не будете скрывать". Но они бросили это за свои спины и купили за это малую цену. Скверно же то, что они покупают!» (Коран, 3: 187).
- 3 «И Мы низвели тебе писание с истиной для подтверждения истинности того, что ниспослано до него из писания, и для охранения его. Суди же среди них по тому, что низвел Аллах, и не следуй за их страстями в сто-рону от истины, которая пришла к тебе. Всякому из вас Мы устроили дорогу и путь» (Коран, 5: 48).

Во всех этих аятах Евангелие (как и Тора) предстает некоей единой книгой откровения, ниспосланной пророку Исе (мусульмане понимают под ним Иисуса Христа). Евангелие, таким образом, в представлении Корана есть некая запись божественных откровений со слов воспринимавшего их Исы, подобно тому как Коран есть запись откровения Аллаха, воспринятого Мухаммедом через ангела Джibriля (отождествляемого мусульманами с архангелом Гавриилом). Такое представление о Евангелии очевидно противоречит реальной истории новозаветного текста, а также христианскому пониманию проповедуемого Христом Евангелия царствия как благой вести об осуществлении всех Божиих обетований, данных в Ветхом Завете, а не некоей ниспосланной в готовом виде священной книге.

Коран провозглашает себя подтверждением того, что было низведено в Торе и Евангелии (Коран 5: 48), однако среди мусульман чрезвычайно распространена идея о том, что люди Писания исказили ниспосланные им откровения. Сам Коран прямо не говорит об этом, но некоторые фрагменты дают его толкователям почву для такого вывода. Кроме того, вместе с мыслью об искаженности Торы и Евангелия некоторые исламские авторитеты утверждали, что истинные тексты этих священных книг хотя и отличаются от Корана в частностях, но не противоречат ему в общем (*At-Tabari, 1994. P. 135*).

Указания на искаженность Писаний иудеев и христиан выводятся из авторитетных комментариев к некоторым аятам Корана (например, 2: 79) (*Ibn Kathir. P. 117–118*), в которых есть общие указания на искажения Писаний. Обличение (Коран 2: 79) в исламской традиции трактуется как направленное против иудеев, ничего не смыслящих в ниспосланной им Торе, однако осмеливающихся трактовать ее и подкреплять свои трактовки ссылкой на божественный авторитет (*Ibn Kathir. P. 117*). Авторитетный толкователь Корана Ибн Касир (XIV в.) приводит и другую версию, конкретизирующую, что именно исказили иудеи, и вменяющую им в вину сокрытие упоминания о Мухаммеде в Торе (*Ibn Kathir. P. 117*). Согласно ей, двоюродный брат Мухаммеда – авторитетный передатчик хадисов Ибн Аббас поставил в укор мусульманам то, что они обращаются за разъяснениями к людям Писания (под которыми понимаются не только иудеи, но и христиане), хотя у них, мусульман, есть последнее и неискаженное слово Аллаха – Коран, между тем как первые исказили Писания, «написали своими руками и сказали: "Это от Аллаха", – чтобы купить за это небольшую цену». Собственно говоря, использование Ибн Аббасом (пафос которого был направлен не только против иудеев, но и христиан) коранической цитаты и дало основание мусульманам говорить о том, что Коран утверждает искаженный характер писаний у людей Писания. С другой стороны, в Коране содержатся призывы к людям Писания строго держаться написанного в Торе и Евангелии (Коран 5: 68), что на первый взгляд не согласуется с мыслью о том, что тот же Коран говорит об искаженном характере писаний немусульман. Противоречие разрешает в своем комментарии к (Коран, 5: 68) Абу Джаафар Мухаммед бен Джарир ат-Табари (IX–X вв.), который разъясняет, что ни на чем не держатся утверждения иудеев и христиан о том, что они опираются на то, что принесли им, соответственно, Муса и Иса, и что им (иудеям и христианам) нужно держаться того, что низведено от Господа, то есть Корана (*At-Tabari, 1994. P. 137*).

Еще менее согласен с мыслью об искаженном характере писаний немусульман следующий аят суры «Трапеза»: «Поистине, те, которые уверовали

и которые исповедуют иудейство, и сабии, и христиане, – кто уверовал в Аллаха и последний день и творил благое, – нет страха над ними, и не будут они печальны!» (Коран, 5: 69). Здесь ат-Табари лишь добавляет в комментарии пояснение, что христиане (насара) – это те, кто уверовал в Аллаха, последний день и воскресение из мертвых, очевидно сочтя фразу вполне ясной (*At-Tabari, 1994. P. 138*).

Этот сравнительно небольшой отрывок коранического текста содержит прямо противоположные суждения о людях Писания. Так, автор Корана указывает, что, если бы иудеи и христиане держались Торы и Евангелия, то пользовались бы всеми благами мира (Коран, 5: 66). Ат-Табари в своем комментарии отмечает, что существует разница между Торой, Евангелием и «тем, что ниспослано Мухаммеду», однако в его глазах она несущественна: «Если это и так [то есть если различия и существуют] в некоторых суждениях и положениях, то они сходятся в вере в посланников Аллаха и принятии того, что пришло от Аллаха». А значит, люди Писания должны верить в то, в чем Тора, Евангелие и Коран согласны (*At-Tabari, 1994. P. 135*). Но всего через шесть аятов христианам обещается «мучительное наказание» за исповедание Христа Богом и троичности Бога:

«Не веровали те, которые говорили: "Ведь Аллах – Мессия, сын Марьям". А Мессия сказал: "О сыны Исраила! Поклоняйтесь Аллаху, Господу моему и Господу вашему!" Ведь, кто придает Аллаху сотоварищей, тому Аллах запретил рай. Убежище для него – огонь, и нет для неправедных помощников! Не веровали те, которые говорили: "Ведь Аллах – третий из трех", – тогда как нет другого божества, кроме единого Бога. А если они не удержатся от того, что говорят, то коснется тех из них, которые не уверовали, мучительное наказание». (Коран 5: 72–73).

Этот пассаж опять-таки заставляет вернуться к мысли Ибн Аббаса об искаженности Писания или же логически предположить, что перевод коранического слова «насара» как «христиане» не совсем корректен, что автор Корана здесь имел в виду некую группу, чтящую Ису, сына Марьям, но не исповедующую Его божественность (в таком случае необходимо предположить и то, что под «Аль-Инджилъ» в Коране имеется в виду не Евангелие, а некая книга этой таинственной общины). Эту идею развил, в частности, автор антимусульманской миссионерской книги «Священник и пророк» Абу Муса аль-Харири (*Al-Hariri, 1979*).

Столь противоречивые оценки христианской религии, выводимые из сакрального текста ислама, на протяжении истории в различных частях исламского мира порождали аргументы в пользу как конфронтации с христианами, так и мирного сосуществования. Кроме того, искаженное представление Корана о христианстве препятствовало объективному изучению истории христианской религии последователями ислама, оказывавшимися перед выбором между догмой о непогрешимом характере коранического текста и подтвержденными историческими данными.

## Литература

*Гагиева А.* 9 научных фактов Корана, 2016. URL: [https://islam-today.ru/blogi/asya\\_gagieva/9-nauchnyh-faktov-korana/](https://islam-today.ru/blogi/asya_gagieva/9-nauchnyh-faktov-korana/) (дата обращения: 22.06.2018).

*Зарабозо Джамаль ад-Дин.* Научные чудеса Корана, 2013. URL: <https://www.islamreligion.com/ru/articles/548/> (дата обращения: 22.06.2018).

*Кулиев, Э.* На пути к Корану, 2003. URL: <https://e-minbar.com/way-to-quran/nepodrazhaemost-korana/koran-i-sovremennaya-nauka/> (дата обращения: 22.06.2018).

*Alkassimi Sherif.* The Quran on the Expanding Universe and the Big Bang Theory, 2008. URL: <https://www.islamreligion.com/articles/1560/quran-on-expanding-universe-and-big-bang-theory/> (дата обращения: 22.06.2018).

*Al-Hariri Abu Musa.* Qass wa nabiyu, 1979. URL: [http://www.muhammadanism.org/Arabic/book/hariri/priest\\_prophet\\_book.pdf](http://www.muhammadanism.org/Arabic/book/hariri/priest_prophet_book.pdf) (дата обращения: 22.06.2018).

*At-Tabari, Abu Ja'far Muhammad ben Jarir.* Jami' al-bayan 'an ta'wil 'ay al-Qur'an [Compendium of the Dictum on the Exegesis of Quran's verses]. Beirut: Mu'assasat ar-Risala, 1994, vol. 3 (In Arabic).

*Bucaille Maurice.* The Quran and Modern Science, 1995. URL: <https://www.whyislam.org/on-faith/the-quran-and-modern-science-3/> (дата обращения: 22.06.2018).

*Ibn Kathir Abu al-Fida 'Imad Ad-Din Isma'il.* Tafsir al-Qur'an al-'adhim [The Commentary on the Great Quran]. Cairo: Dar Ihya' al-kutub al-'arabiyya - Matba'at 'isa al-Babi al-Halabi wa shura-ka'ih, without year. Vol. 1 (In Arabic)

*Mufti Imam Kamil.* The Earth's Atmosphere, 2006. URL: <https://www.islamreligion.com/articles/1/earth-atmosphere/> (дата обращения 22.06.2018).

German L. Krylov

*Master of Oriental and African Studies, postgraduate student of SS Cyril and Methodius Theological Institute of Post-Graduate and Doctoral Studies*

Address: 4/2, bldg. 1, Pyatnitskaya St., 115035, Moscow, Russian Federation

E-mail: german\_krylov@mail.ru

## The Conception of the Gospel in the Quran

The Arabic text of the Quran has a very special place in Islamic culture. The Muslims consider it a precise record of direct speech of Allah, transmitted by angel Gibril to the intermediary person (“the Prophet”) Muhammed ben Abdalla. This idea gives an extraordinary weight and sacral authority to all the contents of this book. The Quran (in its different interpretations) shapes the worldview of Muslim believers. Modern Islamic writers have made quite a few attempts to prove that their holy book contains information about latest scientific discoveries. As the Quran mentions Christianity, the Muslim believers base their understanding and interpretation of this religion on the Quranic text, considered by them inerrant. Thus, Christianity is seen through the spectacle of Islam; and the Islamic idea of the way of transmitting the divine revelation is extrapolated to it on no historical ground.

The Quran represents the Gospel as a book sent down to prophet Issa (understood by Muslims as Jesus Christ). The Gospel viewed through the lens of the Quran is a kind of a record of divine revelations sent to Issa, similarly as the Quran represents the fixation of Allah’s revelations to Muhammed. Such an idea obviously is in conflict with the real documented history of the text of the New Testament, and with the Christian concept of the Gospel of the Kingdom preached by Jesus Christ as the fulfillment of the God’s promises given in the Old Testament, not as a fixed holy book sent down from Allah.

*Keywords:* Gospel, Koran, Christianity, Islam.

## References

*Alkassimi, Sherif*. The Quran on the Expanding Universe and the Big Bang Theory, 2008. Available at: <https://www.islamreligion.com/articles/1560/quran-on-expanding-universe-and-big-bang-theory/> (accessed 22.06.2018).

*Al-Hariri, Abu Musa*. Qass wa nabiyy, 1979. Available at: [http://www.muhammadanism.org/Arabic/book/hariri/priest\\_prophet\\_book.pdf](http://www.muhammadanism.org/Arabic/book/hariri/priest_prophet_book.pdf) (accessed 22.06.2018) (In Arabic).

*At-Tabari, Abu Ja'far Muhammad ben Jarir*. Jami' al-bayan 'an ta'wil 'ay al-Qur'an [Compendium of the Dictum on the Exegesis of Quran's verses]. Beirut: Mu'assasat ar-Risala, 1994, vol. 3 (In Arabic).

*Bucaille, Maurice*. The Quran and Modern Science, 1995. Available at: <https://www.whyislam.org/on-faith/the-quran-and-modern-science-3/> (accessed 22.06.2018).

*Gagieva, Asya*. 9 nauchnykh faktov Korana [9 Scientific Facts of the Quran], 2016. Available at: [https://islam-today.ru/blogi/asya\\_gagieva/9-naucnyh-faktov-korana/](https://islam-today.ru/blogi/asya_gagieva/9-naucnyh-faktov-korana/) (accessed 22.06.2018) (In Russian).

*Ibn Kathir, Abu al-Fida 'Imad Ad-Din Isma'il*. Tafsir al-Qur'an al-'adhim [The Commentary on the Great Quran]. Cairo: Dar Ihya' al-kutub al-'arabiyya – Matba'at 'isa al-Babi al-Halabi wa shura-ka'ih, without year, vol. 1 (In Arabic).

*Kuliev, Elmir*. Na puti k Koranu [On the Way to the Quran], 2003. Available at: <https://e-minbar.com/way-to-quran/nepodrazhaemost-korana/koran-i-sovremennaya-nauka/> (accessed 22.06.2018) (In Russian).

*Mufti, Imam Kamil*. The Earth's Atmosphere, 2006. Available at: <https://www.islamreligion.com/articles/1/earth-atmosphere/> (accessed 22.06.2018).

*Zaraboza, Jamal ad-Din*. Chudesnyi Koran [The Miraculous Quran], 2013. Available at: <https://www.islamreligion.com/ru/articles/548/> (accessed 22.06.2018) (In Russian).